

pour juguler la peur, enfin, ritualisé dans cette danse macabre qui entrelace les corps de Naivo et Rivo sur l'autel des vieux dieux abandonnés.

Cette *musique des abysses* (132) embaume et transforme le récit et ses protagonistes, elle rend présents les échos d'un passé récupéré, d'un passé rassurant et rédempteur qui pacifie le mourant et insuffle l'espoir à ceux qui restent sur le rivage de cette mer enfin rencontrée au bout du voyage. De la première à la dernière page, le lecteur sera fait prisonnier, sans possibilité de fuite, par le flux hypnotique de l'écriture de ce récit cruel et fascinant qu'est *Lalana*.

Mercedes TRAVIESO GANAZA
Universidad de Cádiz

SALHI, Kamal (Ed.), *Francophone Studies. Discourse and Identity*, Wiltshire: Elm Bank Publications, 2000, 265 pp.

El libro presenta una colección de estudios que pretenden dar una visión del mundo francófono y de las culturas poscoloniales del África subsahariana, del África del norte, la Francia multicultural, y las islas Mauricio. En su introducción el editor Kamil Salhi nos habla primero de las nuevas tendencias en los estudios francófonos que incluyen áreas de interés como la sociología, la lingüística, la antropología, etc. El editor subraya la importancia e influencia que ha tenido el discurso interdisciplinario entre los estudios poscoloniales y los estudios de cultura contemporánea. Compara la literatura francesa canónica con la tradición francófona, contraponiendo la racionalidad al mito, el individualismo a la comunidad y la palabra escrita a la tradición oral. Salhi prosigue con una crítica al universalismo de la ideología colonial y ve el éxito de los estudios francófonos en el Reino Unido ligado al distanciamiento de los viejos estereotipos. Asimismo ha notado un creciente interés en producciones culturales como la tradición oral, el mundo sobrenatural, y la mitopoética no europea.

En el artículo "Discourse in the Periodicals of Twentieth-Century Benin" los autores Kamil y Alao investigan la literatura de este país y concluyen que las revistas especializadas juegan un papel muy importante en su crecimiento. Los dos períodos de auge literario, a su juicio, concurren con la publicación de estas revistas. La aparición de la revista *La Reconnaissance Africaine* (1925), fundada por el padre Francis Aupiais, es, según los autores, el primer intento de plasmar por escrito el arte verbal en Dahomey. Rodeado de un grupo de seminaristas y jóvenes religiosos de Dahomey el

padre Aupiais inculcó una actitud abierta hacia las ideas literarias y culturales, y expresó un gran interés por las lenguas autóctonas. La nacionalización de la élite africana les abrió el mundo periodístico y editorial y ayudó a que la lengua francesa se convirtiera en *lingua franca* en Benin.

No fue hasta los años ochenta y con la apertura política que de nuevo se formaron nuevas asociaciones como la ASECL que promovió una revista llamada *La Plume*. Sin embargo, la revista más emblemática fue *Prométée* que consiguió utilizar la producción literaria del país para promocionar posturas culturales e ideológicas. Duró poco debido a su fuerte crítica al régimen político.

En el artículo "Franco-Ivorian Discourse and Counter-Discourse. Legitimation and Dissent" los autores Mbemep y Salhi examinan la influencia que Francia sigue teniendo sobre la ex colonia. La élite, *the state bourgeoisie* (46), se educa en Francia y muestra claras señales de la adopción de la lengua, la cultura y los hábitos franceses. Los medios de comunicación están controlados por esta élite gobernante y parte de su función es la de legitimar el sistema político, y de ejercer su poder sobre los demás países francófonos africanos en favor de la política exterior francesa. A pesar de que exista un gran analfabetismo, todos los medios de comunicación están en francés y la radio y la televisión constantemente utilizan como fuentes de información a *Agence France Presse* y *Antenne 3* como modelo cultural. Este modelo influye en la opinión nacional, reforzando la perspectiva francesa y ayudando a legitimar la presencia militar francesa en la Costa de Marfil. El discurso marfileño siempre elogia a Francia como la vía de la modernización y también utiliza a los expatriados como ejemplo de la eficacia y el dinamismo para justificar lo francés como modelo a seguir. Durante las distintas visitas oficiales, las interacciones simbólicas entre la Costa de Marfil y Francia funcionan como una combinación de señales visuales y modos de comportamiento.

Otras de las autoras que trata la francofonía en el África subsahariana es Suzanne Crosta, que examina el tema de la pobreza femenina en la novela *Assèze l'Africaine* de la escritora camerunesa Calixthe Beyala. La escritora explora los temas del discurso del poder y las prácticas culturales a través de dos hermanastras cuya separación en la novela significa la separación del rico y el pobre. Las relaciones en la novela se determinan por género, clase y poder del discurso y Crosta compara la perspectiva femenina africana en la novela con el pasado colonial en el que el africano se guardaba sus opiniones sobre el colonizador.

En varios artículos del libro, los autores intentan esclarecer distintos elementos de la francofonía en Argelia. Margaret A. Majumdar hace un estudio del discurso franco-argelino y ve la lengua y la historia como centrales a la hora de analizar la relación entre la literatura y la política. Lingüística y políticamente, afirma la autora, Argelia nunca ha sido unificado así que tanto el estado como muchos de sus escritores han optado por el francés como medio de expresión. Majumdar ve la utilización del francés como una elección política aunque respeta el derecho del artista a rechazar esta politización a favor de una autonomía creativa. Paul A. Silverstein, en su artículo, explora el discurso de la memoria en relación con el nacionalismo y el postcolonialismo en el contexto franco-argelino. Pone en tela de juicio el régimen argelino, su manipulación mediática sobre la guerra de independencia y cómo, a través de la película *La Batalla de Argelia*, la hegemonía retrató el alzamiento como un movimiento espontáneo proletario. El FLN mistificó la heterogeneidad del “nuevo hombre” argelino y no ha sido hasta la crisis política de los años ochenta que han resurgido distintas memorias de la guerra. Silverstein posteriormente se centra en la francofonía dentro de la Francia multicultural, analizando cómo como los emigrantes argelinos (incluyendo intelectuales cabilas y las autoras feministas) están construyendo nuevos recuerdos de la guerra y de otros aspectos de su cultura de origen a través de producciones culturales. Éstas incluyen la narración postcolonial para contrarrestar las lagunas hegemónicas creadas por parte de las autoridades francesas y argelinas.

En “Discourse and Identification in Franco-Berber Writing” los autores Merolla y Salhi destacan la ambigüedad de identidad como punto central de la literatura berebere. Toman la novela *La Fille du Berger* de Laura Mouzaia como ejemplo de la sensación de exilio presente en la prosa cabila escrita en francés. Señalan la importancia de la novela para describir la diferencia de género que es una clave importantísima para codificar la cultura y la sociedad cabila y argelina.

El fracaso del discurso como una manera de expresión es un tema que Aouicha Hillard explora en la narrativa del libro *Qui se souvient de la Mère ?* El discurso reprimido del narrador se debe al trauma causado por la guerra en Argelia y es solamente a través del lenguaje de la madre donde se encuentra un sentido de integración y coherencia. Según Hilliard, el autor Mohammed Dib señala que la pérdida del lenguaje materno, *the mother's language* (176), se debe a factores tales como el colonialismo, el racionalismo occidental o el patriarcado.

Finalmente, Roshni Mooneeran en su artículo "Mauritian Theatre in Creole Discourse, Language and Identity" evalúa la utilización del criollo como lengua de expresión en las Islas Mauricio, y confirma su papel fundamental en la lucha política contra el sistema de clases para promover la democratización de la cultura. Hasta la independencia de la isla (1968) el criollo no fue considerado adecuado como medio de expresión literaria. Fue el activista Dev Virahsawmy en una serie de artículos publicados en el periódico *L'Express* el que despertó la conciencia de los ciudadanos acerca de la unificación del criollo como un medio cultural y una liberación política. Virahsawmy fue el primer escritor que publicó una obra en lengua criolla y esta obra, *Li*, adquirió un tono serio y crítico donde el autor retrata el mundo postcolonial lleno de corrupción, crimen, injusticia y de manipulación política.

Maurice O'CONNOR
Universidad de Cádiz

ZANG, Marcel, *L'Exilé suivi de Bouge de là*, Arles, Actes Sud, sept. 2002, 111 pp.

D'origine camerounaise, Marcel Zang, dramaturge, poète, nouvelliste vient de publier deux pièces de théâtre après vingt ans d'errance. *L'exilé* est un drame en un acte (7-85) et *Bouge de là*, une comédie en un acte (89-111).

Sous forme de prose poétique agrémentée de dialogues, le dramaturge, *ce Noir assimilé* (8), traite le problème de l'expulsion et des conditions d'incarcération des étrangers. La trame de l'histoire concerne l'expulsion d'Imago, un jeune immigré sénégalais. Ancien prisonnier, il subit un dur interrogatoire de l'inspecteur Charon, dit "le passeur" d'ombres, un policier arrogant, bourré de préjugés et manifestement raciste. Il pense qu'Imago est agressif et que tout étranger est un délinquant (17). Tandis que dans *Bouge de là*, les étrangers sont entassés dans des conditions inhumaines. Las de cette humiliation portée à son comble, le Grand Georges, "un géant noir" révolté, se déclare le porte-parole de ces sans-voix mais la situation critique sera très vite désamorcée par Bol d'air, un policier doté d'une finesse de l'art et de la poésie.

Le fil structurant de cette pièce est la quête de la dignité humaine. Cette poésie de l'errance déclenche un vaste débat sur le choc des cultures et les contradictions qui en découlent (11), les questions existentielles (21) et la guerre des